

ПОЛУЧЕНИЕ ЛИНГВОКУЛЬТУРНЫХ ЗНАНИЙ ОБУЧАЮЩИМИСЯ ВУЗОВ ПРИ ИЗУЧЕНИИ ПРОИСХОЖДЕНИЯ РУССКИХ ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ

А. Базарова¹, П. Бегбудиева²

Аннотация:

В статье автор говорит о необходимости изучения происхождения отдельных фразеологизмов, отражающих целое историческое событие, целую жизненную ситуацию русского народа, обучающимися, так как подобного рода сведения помогут овладеть лингвокультурными знаниями, необходимыми для реализации целей общения и нормами речевого поведения в современном обществе.

Ключевые слова: фразеология, изучение, происхождение, русский язык, культура

doi: <https://doi.org/10.2024/dvkwng33>

Ещё в середине прошлого века лингвисты, изучающие русский язык, увидели, что в словарном составе языка следует выделить особый пласт - несколько десятков тысяч устойчивых сочетаний слов, которые, как и слова, помогают говорящему строить образную и ёмкую речь. Однако о существовании таких выражений знали и раньше. М.В. Ломоносов говорил об устойчивых сочетаниях так, что «их нужно включать в словари», называл их «российскими пословиями, фразесами». [3]

Фразеологизмы выступают в качестве средства образного отражения мира, они вбирают в себя мифологические, религиозные, этические представления народов разных эпох и поколений. Фразеология, как особо выделенный компонент языка, способна концентрированно выразить не только особенности изучаемого языка, но и мироощущение его носителей. При сопоставлении фразеологии разных языков выявляются склонности, устремления, установки и нравы носителей языков. Именно поэтому роль фразеологизмов в речи обучаемых очень заметна, так как уместно употребленные фразеологизмы оживляют и украшают их устную речь.

Лев Васильевич Успенский утверждал, что роль языка в жизни человека огромна, ... с детства и до глубокой старости вся жизнь человека неразрывно связана с ним. Богатый и могучий, поистине волшебный русский язык дан во владение. И внимательное отношение к своей и чужой речи, хорошее понимание всех оттенков слова, владение языковой культурой - эта задача современного общества [6]. Чтобы хорошо говорить, надо хорошо знать язык, на котором говоришь. Лучше и говорит, и пишет тот, кто много читает, кто внимательно слушает людей, владеющих культурой речи. Слушая

¹ Базарова Лола Аблакуловна, Таджикский международный университет иностранных языков имени Сотима Улугзода г. Душанбе, Таджикистан

² Бегбудиева Парвина Шохруховна, Самаркандский государственный институт иностранных языков

других, можно заметить в их речи много интересного, а главное - научиться правильному русскому слову. Мастерски владеть языком невозможно без его изучения до тонкостей понимания, как он работает.

В лингвистике просматриваются различные направления, изучающие фразеологизмы. Многообразны человеческие отношения, которые запечатлелись в народных изречениях и афоризмах. Из бездны времени дошли до настоящего в фразеологических сочетаниях радость и страдания людей, смех и слёзы, любовь и гнев, честность и обман, трудолюбие и лень, красота истин и уродство предрассудков писал М.А. Шолохов о народном характере фразеологизмов [2].

Знакомство с происхождением русских фразеологизмов позволяет нам глубже понять историю и характер народа, чей язык мы изучаем, его специфику мировоззрения.

Опыт преподавания русского языка в вузе позволил выявить тот факт, что обучающиеся практически не пользуются образными средствами языка для придания речи выразительности, яркости, стилистической целесообразности. Причиной этому является, в частности, формальный подход к изучению фразеологических единиц русского языка в рамках традиционного обучения учащихся таджикских школ, преодолеть который возможно, применив соответствующую методику, направленную на развитие у школьников языкового чутья и интуиции, формирование коммуникативной способности.

В средней школе с таджикским языком обучения учитель русского языка стремится быстрее и эффективнее сформировать у своих учащихся навыки практического владения русской речью. Но стоит помнить, что обучение русскому языку необходимо строить как творческий процесс, побуждая, в учащихся активную речемыслительную деятельность.

Обучающиеся в вузе студенты национальных групп после знакомства с фразеологизмами стараются использовать их в речи, но нередко не могут объяснить их значение и тем более историю их возникновения.

Этимология – невероятно захватывающая, полезная наука, которая влияет и на правописание, и на правильное употребление в речи устойчивых выражений. Стоит сказать, что не всегда есть однозначное объяснение возникновения слова или выражения, поэтому изучение фразеологизмов студентами с точки зрения происхождения выступает и как способ познания нового, и как форма осмысления, и как логическая модель построения языковых структур, и как одна из смысловых баз в развитии русской речи обучающихся – носителей таджикского языка.

Всем языковым уровням свойственна национально-культурная специфика. Однако наиболее ярко национально-культурная специфика проявляется в семантических особенностях фразеологизмов. Чтобы понять обучающимся о каких людях, событиях или ситуациях идёт речь во фразеологизмах, преподавателю нужно раскрыть смысл этих словосочетаний. Сделать это можно, познакомив студентов с теми фактами национальной культуры русского народа, которые дали жизнь этим выражениям.

Фразеологизмы отражают русскую национальную культуру своими прототипами, поскольку генетически свободные словосочетания описывали определённые обычаи, традиции, подробности быта и культуры, исторические события и многое другое [2].

Поэтому на практических занятиях по русскому языку в вузах стоит обратить внимание студентов на прототипы фразеологизмов, которые могут рассказать о появлении той или иной фразы.

К примеру, дружеские, приятельские отношения часто называют закадычной дружбой, а близкий, душевный друг для русских – это закадычный друг. «Закадычный друг» означает друга душевного, поскольку в Древней Руси, у предков славян считалось, что бессмертная душа живёт за кадыком (небольшой выступ на шее у мужчин).

«Пристал как банный лист» – данное выражение адресовано крайне надоедливому, назойливому человеку. Этот оборот возник из житейских наблюдений русского народа. В баню обычно ходили с берёзовыми или другими вениками, а когда парились, хлестали ими себя. Листочки отрывались от веника и приставали (прилипали) к телу [7].

Фразеологизм «шут гороховый» означает человека с несуразной внешностью, смешным, неадекватным поведением, которое вызывает раздражение у других людей. Раньше на Руси так называли пугало на поле, засеянном горохом. С этой бобовой культурой были также связаны святочные обряды, в которых принимал участие ряженный, украшенный гороховой соломой. Её использовали в своих костюмах и скоморохи, а на Масленицу по улицам возили чучело шута горохового [4].

Перед экзаменами студентам обычно говорят: «Ни пуха, ни пера!» Это выражение используется русскими как пожелание удачи, успеха. В ответ на это говорят: «К чёрту!» Выражение «Ни пуха, ни пера!» появилось среди охотников и было основано на суеверном представлении о том, что при прямом пожелании (и пуха, и пера) результаты охоты можно «сглазить», т.е. спугнуть удачу. Перо в языке охотников означало «птицу», «пух» – зверей. Дословный «перевод» напутствия, которое охотник получал перед охотой, выглядит примерно так: «Пусть твои стрелы летят мимо цели, пусть расставленные тобой капканы останутся пустыми!» В ответ, чтобы тоже не «сглазить», звучало: «(Пошёл) К чёрту!» И оба были уверены, что злые духи, которые незримо присутствовали при этом диалоге, успокоятся и не будут вредить во время охоты. Вот такое пожелание удачи в своеобразной форме. Следует отметить, что это пожелание популярно и в наши дни – видимо, люди не перестали бояться «сглаза».

Поведение человека за столом может многое о нём рассказать. Раньше на Руси, прежде чем нанять человека на работу, его сажали за стол и смотрели, как он ест. Если аппетит хороший, то и работать он будет хорошо. Поговорка «Кто быстро ест, тот быстро работает» часто оказывается правильной. А если человек ест медленно, то он всё делает медленно [5].

Итак, можно уверенно сказать, что студентам, обучающимся в таджикских группах русскому языку, подобного рода сведения помогут овладеть лингвокультурными знаниями, необходимыми для реализации целей общения, так как несут в себе информацию о типичных и специфических явлениях русской действительности и культуры, а также о нормах речевого поведения в современном обществе.

Кроме того, отдельные фразеологизмы отражают целое историческое событие, целую жизненную ситуацию. По меткой характеристике известного русского литературного критика В.Г. Белинского, фразеология представляет собой «народную физиономию языка, его оригинальные средства и самородное богатство» [1].

Список использованной литературы:

- [1]. Белинский В.Г. Литературная хроника, 1838 // Полное собр. соч. Т. II. – М., 1953. – 407 с.
- [2]. Верещагин Е.М., Костомаров В.Г. Язык и культура, М., «Русский язык», 1990 г.
- [3]. Гируцкий А. А. Введение в языкознание / А. А. Гируцкий. М. : 2003. - 288 с.
- [4]. История фразеологизмов. <https://porusski.me/2018/02/09/019-istorii-frazeologizmov/>
- [5]. Русские фразеологизмы. Узнаем и учим [Электронный ресурс]: учеб. Пособие / Т.П. Чепкова, Ю.Б. Мартыненко, Е.В. Степанян. – М.: ФЛИНТА, 2013. –107 с.
- [6]. Успенский Л. Слово о словах. - М.: Пилигрим, 1997. – 416 с.
- [7]. Учебный фразеологический словарь русского языка: пособие для учащихся нац. школ / Е.А. Быстрова, А.П. Окунев, Н.М. Шанский. - Л.: Просвещение, 1984. – 271 с.